

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Балашовский институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ
Директор БИГУ
доцент А.В. Шатилова
« 04 » _____ г.



Программа учебной практики

**Ознакомительная (предметная) практика
(по профилю подготовки «Иностранный язык (английский)»)**


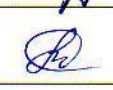
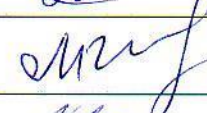

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки
Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Балашов
2020

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Чуранов Александр Евгеньевич		2.11.20
Председатель НМК	Мазалова Марина Алексеевна		2.11.20
Заведующий кафедрой	Шумарина Марина Робертовна		2.11.20
Начальник УМО	Бурлак Наталия Владимировна		2.11.20

Содержание

1. Цели учебной практики	3
2. Тип (форма) учебной практики и способ ее проведения.....	3
3. Место учебной практики в структуре ООП.....	3
4. Результаты обучения по практике	4
5. Структура и содержание учебной практики.....	5
6. Образовательные технологии, используемые на учебной практике	6
7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной/производственной практике	7
7.1. Руководство практикой	7
7.2. Организация практики.....	7
7.3. Методические рекомендации для студентов	7
8. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС	9
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики.....	10
10. Материально-техническое обеспечение учебной практики.....	12

1. Цели учебной практики

Целью учебной практики является совершенствование навыков письменного перевода с английского языка на русский на основе видеоматериалов новостного и страноведческого характера.

2. Тип (форма) учебной практики и способ ее проведения

Тип практики: ознакомительная практика.

Способ проведения практики: стационарный.

3. Место учебной практики в структуре ООП

Практика входит в Блок 2 «Практика», относится к обязательной части учебного плана.

Данная практика опирается на знания, умения, навыки и опыт, полученные при освоении дисциплин «Практическая фонетика английского языка», «Практика устной и письменной английской речи».

Прохождение данной практики является необходимым для дальнейшего изучения дисциплин модулей «Английский язык», «Методика обучения и воспитания», а также для прохождения производственных практик.

4. Результаты обучения по практике

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	1.1_Б.УК-6. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.) для успешного выполнения порученной работы	В_1.1_Б.УК-6. Применяет знание о ситуативных и временных ресурсах для планирования и выполнения учебной задачи.
ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.	1.1_Б.ОПК-8. В профессиональной деятельности опирается на научные знания из области социальных, гуманитарных, естественных и точных наук.	В_1.1_Б.ОПК-8. Владеет методами решения задач (выполнения практических заданий) в соответствующей области.

5. Структура и содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единицы 108 часов.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Всего	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Проведение установочной конференции	2		4		4		Устный опрос
2	Ознакомительный этап	2		20			20	Устный опрос
3	Основной этап	2		60			60	Практические контрольные задания.
4	Заключительный этап	2		20			20	Отчет о практике
6	Итоговая конференция (промежуточная аттестация)	2		4		4		Презентация отчетной документации
				108		8	100	

Формы проведения учебной практики

Практика проводится дискретно: путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики.

Место и время проведения учебной практики

Ознакомительная (предметная) практика проводится на кафедре филологических дисциплин БИ СГУ.

Ознакомительная (предметная) практика проводится в период, выделенный в календарном учебном графике 2 семестра.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

По итогам практики студент готовит отчет, в котором сообщает о реализации плана практики, о полученных результатах, анализирует успешность собственной деятельности (достижение планируемых результатов обучения), излагает собственные соображения о необходимости и перспективах совершенствования собственной подготовки, высказывает предложения об улучшении организации практики.

Студент выступает на итоговой конференции по практике с защитой своего отчета. Итоговая конференция проводится в 3 семестре.

Руководитель оценивает итоги практики, учитывая результаты защиты отчета, и выставляет оценку (зачет с оценкой).

Руководитель практики осуществляет учет успеваемости студента в БАРС.

Факультетский руководитель практики после проверки качества оформленной документации выставляет оценку (зачет с оценкой) за практику в экзаменационную ведомость и в зачетную книжку студента.

6. Образовательные технологии, используемые на учебной практике

- Технология развития критического мышления и проблемного обучения (реализуется при решении учебных задач проблемного характера).
- Технология контекстного обучения — обучение в контексте профессии (реализуется в учебных заданиях, учитывающих специфику направления и профиля подготовки).
- Технология интерактивного обучения (реализуется в форме учебных заданий, предполагающих взаимодействие обучающихся, использование активных форм обратной связи).
- Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды СГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

Адаптивные образовательные технологии, применяемые на практике

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья предполагается использование при организации образовательной деятельности адаптивных образовательных технологий в соответствии с условиями, изложенными в ОПОП (раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья»), в частности: предоставление специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, и т. п. — в соответствии с индивидуальными особенностями обучающихся.

При наличии среди обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья в раздел «Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины» рабочей программы вносятся необходимые уточнения в соответствии с «Положением об организации образовательного процесса, психолого-педагогического сопровождения, социализации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся в БИ СГУ» (П 8.70.02.05-2016).

Информационные технологии, применяемые на практике

- Использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет (см. перечень ресурсов в п. 9 настоящей программы).
- Составление и редактирование текстов при помощи текстовых редакторов.

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной/производственной практике

7.1. Руководство практикой

Руководство практикой осуществляет групповой руководитель, закрепленный за студентом.

Руководитель выполняет следующие функции:

- а) составляет план проведения практики;
- б) разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- в) осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием её содержания требованиям настоящей программы практики;
- г) оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий
- д) оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

7.2. Организация практики

Обязанности по организации практики возлагаются на факультетского руководителя, который

- а) осуществляет предварительное распределение студентов для прохождения практики;
- б) организует проведение установочных занятий по практике;
- в) организует итоговую конференцию;
- г) контролирует работу руководителей практики и оказывает им методическую и организационную помощь;
- д) контролирует качество оформления документации по практике студентом и руководителем и в случае необходимости выносит рекомендации по исправлению документации;
- е) выставляет оценку за практику в зачетную книжку студента и в экзаменационную ведомость;
- ж) организует работу по совершенствованию методического обеспечения практики.

Не позднее первого дня практики проводится установочная конференция, которая включает в себя консультации по организации и проведению практики, а также инструктаж по технике безопасности.

Итоговая конференция проводится не позднее, чем через неделю после окончания практики. До начала итоговой конференции студенты должны сдать отчеты по практике.

7.3. Методические рекомендации для студентов

Задание 1. Написание текста на английском языке к одному из видеофрагментов.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студенту необходимо написать текст на английском языке к одному из видеофрагментов в пределах указанного временного отрезка. После написания текст необходимо проверить на наличие грамматических и орфографических ошибок. Правильное написание имен собственных и географических названий, встречающихся в тексте, необходимо уточнять по словарю.

Задание 2. Письменный перевод с английского языка на русский данного видеофрагмента.

Методические рекомендации.

При переводе видеофрагмента необходимо использовать переводческие трансформации. Текст перевода должен соответствовать нормам русского литературного языка. После написания текст необходимо проверить на наличие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. Правильное написание имен собственных и географических названий, встречающихся в тексте, необходимо уточнять по словарю.

Задание 3. Написание аннотации к двум видеофрагментам.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студент должен быть знаком с правилами написания аннотаций. Аннотация состоит из двух частей: 1) заголовок (состоит из одного предложения, пишется жирным шрифтом, выравнивание по ширине) и 2) собственно текст аннотации (объем до 5-ти предложений, передающих основное содержание новостного репортажа) После написания текст необходимо проверить на наличие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. Правильное написание имен собственных и географических названий, встречающихся в тексте, необходимо уточнять по словарю.

Задание 4. Написание реферата на русском языке объемом до 2-х страниц на основе содержания одного видеофрагмента.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студент должен быть знаком с правилами написания реферата. Реферат должен обязательно иметь оглавление. После написания текст необходимо проверить на наличие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. Правильное написание имен собственных и географических названий, встречающихся в тексте, необходимо уточнять по словарю.

Задание 5. Составление глоссария неизвестной лексики по каждому видеофрагменту.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студенту необходимо составить по каждому видеофрагменту глоссария неизвестной лексики. Слова необходимо записывать с фонетической транскрипцией. Следует обращать внимание на использование в фонетической транскрипции значков Международной фонетической ассоциации. Слова необходимо записывать в исходной форме.

Задание 6. Составление глоссария страноведческой лексики по каждому видеофрагменту.

Методические рекомендации.

При выполнении этого задания студенту необходимо составить по каждому видеофрагменту глоссария неизвестной лексики. Слова необходимо записывать с фонетической транскрипцией. Следует обращать внимание на использование в фонетической транскрипции значков Международной фонетической ассоциации. Слова необходимо записывать в исходной форме.

8. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1. Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности

1	2	3	4	5	6	7	8
Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
0	0	0	40	0	20	40	100

Программа оценивания учебной деятельности студента

2 семестр

Лекции. Не предусмотрены.

Лабораторные занятия. Не предусмотрены.

Практические занятия. Не предусмотрены.

Самостоятельная работа. От 0 до 40 баллов за семестр

Перевод с английского языка на русский четырех видеофрагментов — 12 баллов.

Написание аннотации к двум видеофрагментам — 8 баллов (4 балла за каждый видеофрагмент).

Написание реферата на основе содержания одного видеофрагмента — 12 баллов.

Составление глоссариев неизвестной лексики и страноведческой лексики — 8 баллов (4 балла за глоссарий неизвестной лексики и 4 балла за глоссарий страноведческой лексики).

Другие виды учебной деятельности. От 0 до 20 баллов за семестр

Написание текста к одному видеофрагменту — 20 баллов.

Автоматизированное тестирование. Не предусмотрено.

Промежуточная аттестация. Зачет с оценкой. От 0 до 40 баллов. Зачёт проходит в форме защиты отчета по практике.

При проведении промежуточной аттестации защита на «отлично» оценивается от 39 до 40 баллов;
защита на «хорошо» оценивается от 35 до 38 баллов;
защита на «удовлетворительно» оценивается от 21 до 34 баллов;
защита на «неудовлетворительно» оценивается от 0 до 20 баллов.

Полученные баллы в оценку не переводятся.

Таблица 2. Пересчет полученной студентом суммы баллов по ознакомительной (предметной) практике в зачет с оценкой:

50 баллов и менее	не зачтено (неудовлетворительно)
51–66	зачтено (удовлетворительно)
67–84	зачтено (хорошо)
85–100	зачтено (отлично)

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)

а) литература

1. . Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – ISBN 978-5-209-05420-7. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221> (дата обращения: 29.10.2020).
2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. – Москва : Флинта, 2018. – 415 с. – ISBN 978-5-89349-721-2. – URL: <https://e.lanbook.com/book/109569> (дата обращения: 29.10.2020).
3. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – Москва : Флинта, 2016 – 320 с. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – URL: <https://e.lanbook.com/book/84317> (дата обращения: 29.10.2020).
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты : учебник / В. Н. Комиссаров. — М. : Высш. шк., 1990. — 253 с.
6. Кузьмин, С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник / С. С. Кузьмин. — 2-е изд., испр. — М. : Флинта : Наука, 2005. — 312 с.

Зав. библиотекой



(Гаманенко О. П.)

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Средства Microsoft Office

—Microsoft Office Word — текстовый редактор;

—Microsoft Office Excel — табличный редактор;

—Microsoft Office PowerPoint — программа подготовки презентаций;

—Astra Linux Special Edition — операционная система

Интернет-ресурсы

Грамота.ру — русский язык для всех [Электронный ресурс]: справочно-информационный портал. — URL: <http://www.gramota.ru>

Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]. — URL: <http://window.edu.ru>

Издательство «Лань» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. — URL: <http://e.lanbook.com/>

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.ruscorpora.ru>

Британский национальный корпус английского языка (British National Corpus) [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Открытый американский национальный корпус английского языка (The Open American National Corpus) [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.americannationalcorpus.org/>

Корпус современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English) [Электронный ресурс]. — URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>

Электронный словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.lingvo.ru>

eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. — URL: <http://www.elibrary.ru>

Irp books [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>

10. Материально-техническое обеспечение учебной практики

- Учебные аудитории, оборудованные комплектом мебели, доской.
- Комплект проекционного мультимедийного оборудования.
- Компьютерный класс с доступом к сети Интернет.
- Офисная оргтехника.

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Автор — доцент А. Е. Чуранов

Программа одобрена на заседании кафедры филологических дисциплин.

Протокол № 1 от «2» ноября 2020 года.